

# Slangs help you make foreign friends with ease 自學俚語潮語 融入外國人圈子

## 吹水同學會

隔星期三見報

你知道「姨媽到」的英文是什麼嗎？原來叫 Aunt Flo。Flo 是女仔 Florence 的簡稱，如果你要改英文名，你會還會叫自己做 Florence 嗎？

### 製造考試「驚喜」

作為一個英文考官，經常見學生背了 I agree with you、What about you 就去試場應試，對不起，個個都是 I agree with you，怎樣可以拿到好分數？作文也一樣，大家都是背了同一組生字，寫出來的文來來去去都是這幾個生字，一個考官要改上千篇文，你的文章沒有 elements of surprise，又怎能鶴立雞群，爭取好印象分？屎爛英語就是學校不會教你，但用

了又可以使你有「着數」的英語，很多時，就算英文老師自己識那些 slangs，他們都不會教這些字，你可有聽過你的英文老師教你「姨媽到」就是 Aunt Flo 嗎？所以這些英文只可以自己學，如果你用了，人家就更加覺得你有料，因為其他人個個都停留在 I agree with you 和 What about you 的 level。

### 加強文化認同感

作為一個學生，就算你在公開試考到 5\*\*，都不代表你可以很容易就識到外國人並打他們的圈子。因為，絕大部分考 5\*\* 的學生都是考試技巧熟練，得分能手，但如果你派他到一群以英語為主的外國人中，有可能他們只會懂得問：Hello, how are you? 然後最多講句：I am fine, thank you. 之後就會無其他話題。這是因為在文

化層面上，很多學生都非常狹窄，打不開話匣子，縱使英文流利，但溝通不了。

相反，如果有個鬼佬來到香港，認識了一個女朋友，然後同你吐苦水，說：My girlfriend has 公主病！你立即會感到他很親切，那位外國朋友突然走開了，你立即追問：Hey, where are you going? 他答：Excuse me, I am going to 爆石。懂得那麼多香港地道的潮語，我肯定他一定會是一個很受歡迎的外國人。

當你自信有勇氣地運用英文中的潮語或俗語，可以幫你打入外國人圈子，又可以 show off 給考官取分，成為一個受外國人歡迎的中國人。

話說回來，我們叫「姨媽到」，英文是 Aunt Flo，這詞究竟是有中文先定有英文先？

(二之一)



學習一些俚語，有助融入外國人朋友圈子。網上圖片

吹水同學會會長 馬漪楠

作者簡介：馬漪楠，曾獲行政官卓越教學獎（英國語文教育學習領域）（2009/2010），與岑皓軒合著暢銷書《Slang：屎爛英語 1&2》。

## 康文展廊

逢星期三見報

# 金庸館 Jin Yong Gallery



《神鵰俠侶》第三十九回 大戰襄陽  
董培新。2010年。

The Battle of Xiangyang, Chapter 39 of *The Giant Eagle and its Companion*  
By Tung Pui-sun. 2010.

資料提供：香港文化博物館 Hong Kong Heritage Museum  
展期：2017年3月1日起

明愛專上學院  
Caritas Institute of Higher Education

朱偉基  
明愛專上學院人文及語言學院講師

## 「英文名」非全來自英文

幾年前，一位教企業管理的同事跟我聊天時，說起一位學生想替自己起一個英文名。這位同事諮詢我意見，我就不經意地爽快說出 Yuki 這個洋名，但那位同事指 Yuki 是日文名，並不是英文名。

我問他：「什麼叫英文名？」他口若懸河地說出一些諸如 Peter、Mary、John 及 Ivan 等等，所謂洋名（英文名）。他正得意洋洋的時候，我突然插一句嘴：「Ivan 並非英文名，它是俄文名。伊凡雷帝（Ivan The Terrible）就是一個例子。」

### 存不同「分身」來源一樣

在香港，一般所謂的英文名字，大部分都名不副實，實際上只不過是洋名，而洋乃指西洋及東洋。西方的洋名可以是英文名字、法文名字、德文名字、意大利文名字、荷蘭文名字，甚至俄羅斯文名字……而東方的洋名可以是日文或韓文名。

西洋名字中有很多名字是互相有連繫的。在英文，我們說 John，在法文譯成 Jean，在德文譯成 Johann，在荷蘭文中少一個 N 成為 Johan，俄文中成為

Ivan，而在西班牙文是 Juan；英文中的 Louie，在法文中就成為 Louis，而在德文中則是 Ludwig。大家記得著名音樂家貝多芬的全名嗎？它就是 Ludwig van Beethoven。Ludwig 是名，而 van Beethoven 是姓。

Henry 是英文名字，而法文就是 Henri，到了德文就成為 Heinrich。由此可見不同的拼寫法，只不過是西歐不同語言的投映；很多所謂「英文名字」其實是同一來源的。

### 讀音應視乎語言

還有一點希望大家留意，如果你的「英文」名字是法文，就應該用法文讀音。例如 Charles 中的 Ch 音為 sh[j]，而 s 不發音；而 Henri 中的 H 不發音而 en 發鼻音 [ɑ̃]；Louis 中的 s 亦不發音。由於荷蘭文及德文均屬日耳曼語系，Johan（荷蘭文）或 Johann（德文中）的 J 都讀成 [j] 音。

幫自己起什麼名字當然各有所好，但要知道不是所有洋名都是「英文」名字，只不過用跟英文字母相似的拉丁字母寫出來罷了。莎士比亞曾說：What is in a

name? That which we call a rose, by any other name would smell as sweet. 歸根究底，內涵永遠比名字優勝。



俄國沙皇 Ivan The Terrible。網上圖片

## 釋懷與感激 差別微妙

## 告別爛英語

隔星期三見報

在社交平台上，很多人都會上載生活相片和感性的文字。學生們完成考試，會上載相片去抒發一種放下心中大石的感覺；亦有人藉着社交平台傳達對朋友的感情，例如當朋友幫了他們，他們會上載相片表達謝意。

假如他們想用英語帶出以上的「釋懷」及「感激之情」，應該用形容詞 thankful 還是 grateful 去表達呢？

### Thankful 欣慰 Grateful 感激

一般人都會將這兩個形容詞交替使用，而英漢字典亦將這二詞都翻譯為「感激的」。雖然在某些情況下，它們的意思完全相同。然而，一般而言，他們所指示的對象則有所不同。

Grateful 常用於表達對人的感激，而 thankful 的意思比較複雜，多用於雨過天青後，表達一種欣慰的感覺。因此，學生考完試後，可用 thankful 表示釋懷之感：I'm thankful that I've passed my exams.（我考試都合格了，我十分欣慰。）又或者當

我們在回顧過去一年的時候，可以說：I'm thankful for this year.（過去一年過得很好，我感到欣慰。）

除了 thankful 之外，我們可以用 pleased 或 relieved 表達同樣的感覺：I'm pleased with your work.（我對你的工作十分滿意。）

當表示謝意時，除了用 thank you，還可以用 grateful 加強語氣，表示非常感謝：I'm grateful to my teachers for their moral guidance.（我很感激老師給予我品行上的指導。）或者 I'm grateful for all that you've done for

me.（我很感激你為我所做的一切。）

### 動詞用 appreciate

除了 grateful，我們亦可選擇用動詞 appreciate 表達感激：We appreciate all the help your family gave us last week.（感激你一家上個星期幫了我們。）

雖然一般人在社交平台上用詞都比較口語化，或不太跟隨文法規則，但我們應注意用詞能否有效地達意，否則會惹起朋友的誤解。



學生畢業，對老師懷有感激之情，英文叫 be grateful。資料圖片



Prologue 序言教育創辦人 Tommie、英文科統籌 Queena Ling 及英文科顧問老師 Ellen Lau  
Email: tommie@prologue.hk; queena.ling@prologue.hk

## 國際組織政策保翻譯質素

### 恒管譯站

隔星期三見報

恒生管理學院翻譯學院講師 梁峻明

國際組織從世界各地招納人才，研究不同議題，並發表研究報告。專長、背景各異的人撰寫研究報告時，用字、行文、風格差異理應相當大，如何盡量減省校對工作呢？

聯合國、世界銀行、國際貨幣基金組織、世界貿易組織和亞洲開發銀行等國際機構都有自己的風格指南（style guide），甚至翻譯政策（translation framework），羅列撰寫或翻譯報告時的流程和需要注意的事項。例如，世界銀行要求用美式英語撰寫報告和文書，字詞拼法和標點符號等都需要符合美式英語的常規，更刊發一份字詞拼法清單。

### 翻譯繁重需請助理 甚至外判

又以世界貿易組織為例，其秘書處的工作語言為英語、法語和西班牙語。絕大部分的官方文件都先發佈英語版，再譯成法語和西班牙語。世界貿易組織承辦稅及貿易總協定（GATT）在 1995 年成立，主要功能是仲裁有關國際貿易的紛爭，至今已處理超過 500 宗爭議，而當中某些仲裁文件便須同時發佈英、法、西 3 個版本。

根據 2010 年的一個調查，世貿每年翻譯超過 15 萬頁文件，數量之多，時限之緊，不得不使用輔助翻譯工具。世貿還建立兼及 3 種官方語言的語料庫，並設有輔助翻譯服務，聘請助理協助譯員查找術語、蒐集資料、與技術人員溝通，甚至預譯文件。

話說回頭，為什麼國際組織需要翻譯政策



不少國際組織機構都有自己的風格指南和翻譯政策。圖為世界貿易組織會議。網上圖片

呢？有較明確翻譯政策的國際組織有世界銀行和亞洲開發銀行。兩個組織制定翻譯政策的原因之一，是翻譯工作日益繁重，而需要增加外判工作的數量，甚至悉數把翻譯工作外判到坊間的翻譯公司。

### 常設譯員亦負責管理

世界銀行表明制定翻譯政策的目的是為了讓特約譯員和組織常設的譯員可協調得更好。機構內的譯員需要管理術語庫和特約譯員資料庫，確保譯文準確和使用新科技提升翻譯效率等。亞洲開發銀行的做法類似，外判大部分的翻譯工作，組織內的譯員主要角色是審閱譯文，確保譯文準確，有時甚至請專家複審譯稿。

國際貨幣基金組織亦然，其工作語言是英語，每個其他主要語種只常設約 8 名譯員，外判約 50% 的翻譯工作。



編按：因版面調動關係，原定今天刊出的「百科啟智」將順延至明天刊出，敬請留意。